

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет»

**СЛОВО, ВЫСКАЗЫВАНИЕ, ТЕКСТ
В КОГНИТИВНОМ, ПРАГМАТИЧЕСКОМ
И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТАХ**

*Материалы
IX Международной научной конференции*

Челябинск
18—20 апреля 2018 года

Том 2

Челябинск
Издательство Челябинского государственного университета
2018

УДК УДК 81
ББК Ш10
С483

*Печатается по решению редакционно-издательского совета
Челябинского государственного университета*

Редакционная коллегия:

доктор филологических наук, профессор *Нефедова Лилия Амиряновна* (ответственный редактор)
доктор педагогических наук, доцент *Бобыкина Ирина Александровна*
(заместитель ответственного редактора)
кандидат филологических наук, доцент *Лубожева Лионелла Николаевна*
кандидат филологических наук, доцент *Мамонова Наталья Васильевна*
кандидат педагогических наук, доцент *Мингажева Елена Александровна*
кандидат филологических наук, доцент *Юхмина Елена Александровна*
кандидат филологических наук, старший преподаватель *Быкова Татьяна Юрьевна*

Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах :
С483 материалы IX Международ. науч. конф., Челябинск, 18—20 апр. 2018 г. : в 2 т. Т. 2 / отв. ред.
Л. А. Нефедова. — Челябинск : Изд-во Челяб. гос. ун-та, 2018. — 220 с.

ISBN 978-5-7271-1493-3 (т. 2)
978-5-7271-1491-9

В сборнике представлены статьи российских и зарубежных ученых, принявших участие в IX Международной научной конференции, посвященной актуальным проблемам, связанным с взаимоотношением языка, культуры и общества. В двух томах сборника освещаются общетеоретические вопросы функциональных и прикладных проблем языкознания, перевода и методики обучения иностранным языкам, рассматриваются способы отражения языковой картины мира в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах.

Издание адресовано специалистам в области лингвистики, аспирантам и студентам лингвистических и филологических факультетов высших учебных заведений.

УДК 81(063)
ББК Ш10я431

Сборник издается в авторской редакции

Издано при финансовой поддержке РФФИ, грант 18-012-20010\18
и Фонда перспективных научных исследований ФГБОУ ВО «ЧелГУ», 2018.

ISBN 978-5-7271-1493-3 (т. 2)
978-5-7271-1491-9

© Челябинский государственный университет, 2018

ОСОБЕННОСТИ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ (на материале современной англоязычной, русскоязычной и белорусскоязычной прессы)

PECULIARITIES OF NEWSPAPER HEADLINES (on the basis of contemporary English, Russian and Belarusian newspapers)

В данной статье проводится сопоставительное изучение газетных заголовков статей экономической и общественно-политической направленности на материале современной англоязычной, русскоязычной и белорусскоязычной прессы. В работе определяются основные структурные и стилистические особенности газетных заголовков в английском, русском и белорусском языках. Автор приходит к выводу, что основные трудности перевода англоязычных газетных заголовков связаны как с их стилистическими особенностями, так и с их синтаксисом и грамматическими характеристиками, а заголовки русских и белорусских газет могут представлять трудности для перевода только из-за их стилистических особенностей (частого использования преобразования фразеологизмов).

Ключевые слова: газетный заголовок, перевод, структурная особенность, стилистическая особенность, фразеологическая единица, преобразование фразеологизмов.

A comparative study of newspaper headlines of economic and sociopolitical articles is conducted on the basis of contemporary English, Russian and Belarusian newspapers. The main structural and stylistic features of English, Russian and Belarusian newspaper headlines are identified. The conclusion is made that translating English headlines into Russian is difficult both because of their stylistic features and because of their syntactical structure and grammatical peculiarities, while translating Russian and Belarusian headlines can be only hard because of their stylistic features (decomposition of phraseological units is often used in them).

Keywords: newspaper headline, translation, structural peculiarity, stylistic peculiarity, phraseological unit, decomposition of phraseological units.

Введение. На современном этапе развития общества обучение иностранным языкам является одной из приоритетных задач в процессе формирования профессионально грамотного специалиста. В связи с этим особую актуальность приобретает профессионально ориентированный подход к обучению ино-

странным языкам на неязыковых факультетах вузов, который предусматривает формирование у студентов способности иноязычного общения в конкретных профессиональных, деловых, научных сферах и ситуациях с учетом особенностей профессионального мышления, а также овладение навыками чтения и

перевода литературы по специальности. Кроме того, поскольку учебными программами по иностранным языкам предусматривается чтение и реферирование публицистики, то преподавание иностранного языка в неязыковом вузе невозможно без обучения студентов хотя бы некоторым азам перевода текстов газетного стиля.

Общеизвестным является тот факт, что газетно-информационный стиль обладает определенными особенностями, которые в значительной степени влияют на процесс перевода. Особые сложности для перевода представляют заголовки англоязычных газет. Несомненно, что основное назначение газетных заголовков — сообщение важной новости кратко, но интересно, чтобы привлечь внимание читателя, — ведет к наличию определенных особенностей. Именно с этими особенностями газетных заголовков и необходимо познакомить студентов, если преподаватель хочет получить от них более или менее адекватный перевод.

Вообще вопрос об особенностях англоязычных газетных заголовков и специфике их перевода рассматривался в научной литературе неоднократно. Такие известные ученые-лингвисты, как, например, В. Н. Комиссаров, И. Р. Гальперин, еще в середине XX века выделили основные характерные черты англоязычных газетных заголовков, которые, как показывают многочисленные исследования, можно наблюдать и в современной прессе.

Прежде всего необходимо отметить, что основными функциями газетного заголовка являются информативная и экспрессивная, причем это касается как русскоязычных (белорусскоязычных), так и англоязычных газет. Так, с одной стороны, заголовок должен в очень сжатой форме передать основное содержание статьи (т. е. предоставить информацию), с другой стороны, он должен привлечь внимание читателя именно к данной статье, что невозможно без определенной экспрессии. Именно эти две функции и предопределяют характерные черты газетных заголовков, которые наиболее ярко проявляются, на наш взгляд, в английском языке. Чтобы сделать адекватный перевод, необходимо знать особенности газетных заголовков как в исходном языке, так и в языке перевода.

Целью данной работы является сопоставительный анализ англоязычных, русскоязычных и белорусскоязычных газетных заголовков с точки зрения их структурных и стилистических особенностей, многие из которых вызывают переводческие трудности.

Объектом нашего исследования являются газетные заголовки современной англоязычной, русскоязычной и белорусскоязычной прессы. Методом сплошной выборки из англоязычных изданий «The NY Times», «The Guardian», «The Daily Telegraph» и «The Times», русскоязычных «Известия» и «АиФ», белорусскоязычной газеты «Звязда», вышедших в печать в декабре 2017 — январе 2018 года, было отобрано по 45 заголовков на русском и английском языках и 25 заголовков на белорусском языке (статьи экономической и общественно-политической направленности).

Как уже было отмечено выше, основные особенности газетных заголовков выделены и подробно описаны известными лингвистами еще в прошлом веке. Так, И. Р. Гальперин в своей работе «Стилистика английского языка» при рассмотрении газетных за-

головков основное внимание уделил их стилистике и синтаксической организации [1, с. 313—314], в то время как В. Н. Комиссаров сделал акцент на описании грамматических особенностей [2, с. 120—122].

Наша задача — рассмотреть эти общеизвестные особенности, приводя в качестве примеров отобранный нами современный материал, и сделать выводы, какие из рассмотренных особенностей вызывают наибольшие трудности для перевода.

Основная часть. Итак, как указывают В. Н. Комиссаров и И. Р. Гальперин, с точки зрения стилистики и лексикологии, для англоязычных заголовков характерно следующее:

- наличие особой эмоционально окрашенной лексики: *'ban, bid, claim, crack, crash, cut, dash, hit, move, pact, plea, probe, quit, quiz, rap, rush, slash, etc'* [2, с. 120]: *Will the 'Trump bump' on stock markets boost the economy?* (The Daily Telegraph) // *Dow and FTSE hit record highs as global stock market surges continue* (The Guardian) // *UK cars hit by crash in demand* (The Times);
- использование различных стилистических приемов (игра слов, аллитерация, фразеологизмы в обычной или преобразованной форме) [1, с. 313]: *Pay per mile in road toll revolution* (The Times) (аллитерация); *Don't stick your nose in our affairs, Nigel Farage told* (The Times) // *Trump sharpens knives for US-China trade war* (The Daily Telegraph) (**использование фразеологизмов**);
- использование неологизмов, диалектизмов, разговорной лексики, слэнга, аббревиатур [2, с. 121]: *Ex-HBOS chief swaps saddles in GVC takeover of Ladbroke's* (The Times) // *Stress soars in NHS as thousands call in sick* (The Times) // *Credit cards: is this the end of the great rip-off?* (The Guardian).

Что касается **синтаксической структуры** заголовков, то, основываясь на выделяемых И. Р. Гальпериным особенностях [1, с. 313—314], приведем следующие примеры:

- 1) полные простые повествовательные предложения: *Bitcoin loses a quarter of its value in one day's trading* (The Guardian) // *UN hits North Korea with fresh sanctions* (The Times);
- 2) сложные предложения:
Dow and FTSE hit record highs as global stock market surges continue (The Guardian) // *1,000 jobs at risk as tidal power project is stranded* (The Times) // *It's easy to be cynical but business really does serve society* (The Times) // *Police turn on officers who brought down Green* (The Times);
- 3) вопросительные предложения: *Are we heading for another developing world debt crisis?* (The Guardian);
- 4) вопросы со структурой утвердительного предложения: *So you're thinking about investing in bitcoin? Don't* (The Guardian);
- 5) побудительные предложения: *Pay down those credit cards, before rates rise further* (The NY Times);
- 6) номинативные предложения:

For Bond Investors, Low Expectations in a Low-Yield World (The NY Times) // *Globalisation: time to look at historic mistakes to plot the future* (The Guardian) // *Big*

payouts for victims of tracker mortgage scandal (The Times) // *Some joy for the business world in 2018: but quite a few fears too* (The Guardian) // *'Open banking': radical shake-up, or a threat to your private data?* (The Guardian);

7) заголовки, содержащие прямую речь:

Brexit is hampering UK productivity, says Bank policymaker (The Guardian) // *Fed to hike US interest rates faster than expected, Fitch warns* (The Daily Telegraph)

8) любые рассмотренные выше структуры могут представлять собой эллиптические предложения, в которых чаще всего опускается вспомогательный глагол:

Billions (are) lost as bitcoin plummets (The Times) // *Thousands (are) given hope in cancer care revolution* (The Times) // *UK consumers (are) trapped in credit card debt for longer than thought* (The Guardian) // *Financial markets (are) at risk from bubble, IMF warns* (The Daily Telegraph) // *Bitcoin (is) not a threat to financial stability, say European economists* (The Guardian).

Для всех описанных синтаксических конструкций также характерно частое опущение артиклей и использование таких глагольных форм, как инфинитив, герундий и причастие:

New Jersey is (the) last state to insist at gas stations: don't touch that pump (The NY Times) // *The Guardian view on Carillion: reaping the consequences of corporate greed* (The Guardian) // *Shell to invest in (the) North Sea for the first time in six years* (The Daily Telegraph).

Грамматические особенности англоязычных газетных заголовков, выделенные В. Н. Комиссаровым [2, с. 120—122], также находят отражение в современной прессе:

1) наиболее частыми временными формами глагола являются *Indefinite* и *Continuous*: *Barclays says Trump tax changes will knock £1bn off its profits* (The Guardian); *UK productivity jumps at fastest rate for six years* (The Guardian); *Brexit is hampering UK productivity, says Bank policymaker* (The Guardian); *US threatens to cut aid to Jerusalem critics* (The Times);

2) недавние события передаются при помощи *Present Indefinite Tense*: *Sellers slash prices after family home market stalls* (The Times) // *Bitcoin loses a quarter of its value in one day's trading* (The Guardian);

3) будущее действие часто передано при помощи инфинитива: *Shell to invest in North Sea for the first time in six years* (The Daily Telegraph) // *Fed to hike US interest rates faster than expected, Fitch warns* (The Daily Telegraph) // *Bank of England to allow EU banks to keep UK operations unchanged after Brexit* (The Guardian).

Проведенный анализ показал, что, с точки зрения синтаксической структуры, русские и белорусские газетные заголовки во многом схожи с английскими:

1) полные простые повествовательные предложения:

Минфин до 6 февраля потратит более 250 млрд рублей на закупку валюты // Россияне с оптимизмом смотрят в будущее // Инфляционные ожидания упали до исторического минимума (все примеры из «АиФ») // Сбербанк заявил о росте чистой прибыли в 30% по итогам 2017 года // Трамп проверит

оскорбления в адрес стран третьего мира («Известия»); // Беларусбанк знізіў стаўку па крэдытных дагаворах // Павялічваецца мінімальны заробак // Сі Цзіньпін і Трамп абмеркавалі сітуацыю на Карэйскім паўвостраве («Звязда»)

2) сложные предложения:

Глава ВЦИОМа рассказал, как изменились запросы на социологические исследования за 30 лет // Франция надеется, что Россия смягчит продэмбарго // Эксперты сообщили, в каких сферах ожидаются сокращения в 2018 году (все примеры из «АиФ»); Выбираем дэпазіт, дзе будзем трымаць свае зберажэнні («Звязда»)

3) вопросительные предложения:

Как запрет на майнинг биткоинов в Азии может сказаться на их курсе? («АиФ»); // Што патаннела больш за ўсё за год? // Чаму ЗША абвясцілі «энергетычную рэвалюцыю»? («Звязда»)

4) так называемые косвенные вопросы:

Што такое наасферная эканоміка і як яна нам дапаможа («Звязда»)

5) побудительные предложения:

Оставьте ненужные споры («АиФ»); Не забудьтесь падаць падатковую дэкларацыю («Звязда»);

6) номинативные предложения:

Экспорт российского газа в США («Известия») // *Государство против курдов* // *Глобализация по-русски* // *Горячий протест* («АиФ»); «Камунальныя» планы на 2018-ы: дыспетчарызацыя і замена вокнаў // Планы на будучыню і першыя вынікі фінансавага 2017-га («Звязда»);

7) заголовки, содержащие прямую речь, которая оформлена без кавычек:

Путин: МРОТ будет приравнен к прожиточному минимуму с 1 мая // Денис Мантуров: санкции дали нашей промышленности только плюс («АиФ»);

8) неопределенно-личные предложения:

Заемщиков защитят от дискриминации // В правительстве РФ думают над бюджетным маневром («АиФ»); Стаўку рэфінансавання зніжаюць («Звязда»).

Что касается особенностей газетных заголовков в русском и белорусском языках с точки зрения стилистики и лексикологии, то им, как и в английском, свойственно использование неологизмов, аббревиатур, различных стилистических приемов (игра слов, фразеологизмы, пословицы в обычной или преобразованной форме):

Бочка роста (ср. Точка роста) // Топить или не топить (ср. Быть или не быть) («Известия») // *Один в поле воин* (ср. Один в поле не воин) // Не политикой единой (ср. Не хлебом единым жив человек) // Почему Москва словам не верит (ср. Москва слезам не верит) («АиФ»).

Рассмотрев структурные и стилистические особенности газетных заголовков на материале трех языков, можно сделать следующие выводы, касающиеся их перевода:

— наибольшую трудность для перевода представляют заголовки с игрой слов и устойчивыми сочетаниями (фразеологизмами, пословицами, крылатыми выражениями), а тем более с преобразованными устойчивыми сочетаниями, т. е. в этом случае необходимо не просто хорошее знание языка, а знание культуры, реалий

страны изучаемого языка, большой объем так называемых фоновых знаний. Такие заголовки встречаются как в русском (белорусском), так и в английском языках;

- из всех рассмотренных синтаксических и грамматических особенностей английских газетных заголовков наибольшую трудность для перевода, на наш взгляд, представляют эллиптические предложения (могут опускаться не только вспомогательные глаголы или артикли, но также подлежащее или сказуемое предложения). Когда опускается главный член предложения, то заголовков часто невозможно понять и правильно перевести, не прочитав всю статью или хотя бы ее часть;
- определенные трудности у студентов может вызывать перевод английских заголовков с использованием инфинитива для обозначения будущего времени.

Заключение. Таким образом, анализ отобранного материала показал, что русские и белорусские газетные заголовки являются **более легкими для перевода на английский язык**, прежде всего потому, что им обычно не свойственны нарушения грамматической нормы, которые вызывают основные трудности при переводе на русский язык англоязычных газет-

ных заголовков. Единственная трудность перевода русскоязычных заголовков может быть связана с использованием в них игры слов и устойчивых выражений.

В то же время англоязычные заголовки представляют трудности для перевода как со стороны лексического наполнения (если в них используются устойчивые выражения), так и со стороны грамматических и синтаксических особенностей. При переводе англоязычных газетных заголовков перед переводчиком часто стоят две основные задачи: 1) определить, какие нарушения грамматической нормы имеют место в каждом конкретном случае (что не всегда оказывается легким делом); 2) найти подходящие средства родного языка, чтобы сделать перевод адекватным.

Познакомив студентов с основными особенностями англоязычных заголовков, необходимо обратить их внимание на тот факт, что очень часто адекватный перевод заголовка можно осуществить лишь после прочтения и осмысления всей статьи.

Итак, проведенный анализ показал, что выявленные еще в прошлом веке особенности газетных заголовков, в частности англоязычных, актуальны и сегодня. Привлекая внимание читателя оригинальностью своей структуры, они представляют определенные трудности для перевода их на русский язык.

Список литературы

1. Гальперин, И. Р. Stylistics. Стилистика английского языка / И.Р. Гальперин. — М. : Высшая школа, 1971. — 344 с.
2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. — М. : Высш. шк., 1990. — 253 с.
3. Онлайн-версии газет “The Times” <https://www.thetimes.co.uk/>, “The Guardian” <https://www.theguardian.com/>, “The NY Times” <https://www.nytimes.com/>, “The Daily Telegraph” <http://www.telegraph.co.uk/>, «Известия» <https://iz.ru/>, «АиФ» <http://www.aif.ru/>, «Звезда» <http://www.zviazda.by/>.

СОДЕРЖАНИЕ

ДИСКУРС КАК ОБЪЕКТ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Абдуллина Л. Р., Агеева А. В. Троллинг как тип коммуникативного поведения в интернет-комментариях.....	3
Воронцова Т. А. Квазиагрессия в межличностном общении.....	5
Воронцова Ю. А. Фразеологизация авторских высказываний в современном публицистическом дискурсе.....	9
Гаврилова И. А. Прагматический потенциал заголовков в правовой периодике.....	13
Дмитриева А. В. Полисемиотическая репрезентация метафоры в видеотекстах французской политической рекламы.....	16
Дубинин С. И. Вермахт в поисках «взаимопонимания» (речевые репертуары солдатского разговорника).....	20
Дударева З. М. Метафорическое поле концепта «цена» в рекламном дискурсе.....	24
Зубова И. И. Средства реализации теории гам-проводника в англоязычном рекламном дискурсе.....	26
Карнюшина В. В., Медведева М. И. Стратегии и тактики речевого воздействия в педагогическом дискурсе.....	31
Кожухова И. В., Чиглинцева Д. В. Особенности языкового оформления неискренних речевых актов.....	35
Королева С. Б. «Жестокость или невоздержание»: протестантский дискурс в записках о россии английских путешественников XVI века.....	38
Корсакова Ю. И. Дискурсивные маркеры в жанрах устной публичной речи (на примере интервью).....	41
Кремнева А. В. Дискурсивная вариативность функций интертекстуальности.....	44
Маджаева С. И. Функции термина в медицинском дискурсе.....	48
Марков И. В. Реализация стратегий позитивной вежливости в американском дискурсе ток-шоу.....	50
Масгутова М. Ф., Тляумбетова Л. Х. Реализация стратегии внушения в политическом дискурсе (на материале выступлений президента США Дональда Трампа после инаугурации).....	54
Мизрахи В. Д. Средства речевого воздействия в политическом дискурсе на основе речей политических лидеров России и КНР.....	57
Митрович К. З. Феномен «гуаньси» в китайском языке.....	61
Мовчан М. К. Паратексты как частная нарративная стратегия в историческом дискурсе ГДР и ФРГ.....	64
Морозова А. Н. Дискурс как объект синтаксической фонетики.....	67
Никитенко А. А. Коммуникативная стратегия самозащиты в немецком политическом дискурсе (на материале выступлений Ангелы Меркель).....	70
Омельченко Е. В. Нейроэстетика и фасцинация в восприятии художественных явлений (на примере фильма «Ла-ла-ленд»).....	74
Пономарева Л. Д. Комплексный анализ текста в системе междисциплинарного языкового образования.....	77
Резникова Т. Б., Чиронов С. В. Анализ корпусных данных как метод уточнения прагмасемантики жеста (на примере японской кинемы).....	81
Рожкова П. А. Прецедентный текст как новый творческий приём авторов рекламных текстов региональных СМИ рубежа XIX—XX вв.	86
Савельева И. В. Обыденный политический дискурс как предмет лингвоперсонологии.....	90
Сайфуллина А. Д. Проблемы перевода имён собственных в художественном дискурсе.....	93
Словицова Е. Л. Догадка как способ воздействия на адресата рекламного дискурса.....	95
Таюпова О. И. Медиадискурс в системе институциональных дискурсов.....	98
Харитоновна К. С. Функции дискурсивного маркера <i>you know</i> в американском дискурсе ток-шоу.....	101
Шмаков А. А. Влияние внешнего вида студентов на их коммуникативное поведение в рамках образовательного процесса.....	104

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА, ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРЕВОДА

Алексеева Н. А. Характеристики и особенности перевода жанра <i>microfiction</i>	108
Балаев М. Д. Терминологический аппарат фэнтези-спорта и возможные способы передачи терминов на русский язык.....	111

Данилова К. А. Особенности перевода интертекстуальных включений в постмодернистском дискурсе	114
Даулетов А. С. Роль категории рода в переводе персонажей в английском художественном произведении «Счастливый принц» О. Уайльда	116
Киндеркнехт А. С. К вопросу о факторах стресса в профессиональной деятельности письменного переводчика	119
Кладенова И. Е. Эмпатическое познание: субъектно-субъектные отношения (новый подход к пониманию познания)	122
Кушникова Л. В. Современная эпистема перевода	125
Лапунова О. В. Вариативность перевода англоязычных научно-технических аббревиатур с помощью методов нахождения эквивалента и заимствования	129
Мурзина Т. А. Некоторые аспекты теории эффекта враждебных СМИ в русскоязычных новостных медиатекстах онлайн-формата и переводе-редактировании	132
Пестова М. С. Перевод межъязыковых несоответствий фразеологических единиц, использующихся в текстах официально-делового стиля	135
Русина Ю. Н. Особенности газетных заголовков (на материале современной англоязычной, русскоязычной и белорусскоязычной прессы)	137
Уразалиева А. Р. Аспектуальность детерминантов в глагольно-именных словосочетаниях с именем действия во французском языке	140
Харитонов А. М. Проблемы перевода географической терминологии в некоторых античных и средневековых исторических источниках	143
Хрущева О. А. Особенности перевода кинотекста на примере фильма А. Звягинцева «Левиафан»	146

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Ахметзянова Л. М. Учебно-научный текст в процессе обучения русскому языку как иностранному	150
Бенецкая О. И. Развитие умений социального взаимодействия у детей с ограниченными возможностями здоровья при обучении иностранному языку	153
Бертякова А. Н. К вопросу интерпретации статуса служебных слов в практике преподавания русского языка как иностранного	161
Бороздина Н. А. Подходы и методики в обучении английским предложениям: зарубежный опыт	164
Гринько Е. Н. Культурный интеллект преподавателя английского языка	167
Дворжец О. С. Анализ и интерпретация аутентичных мультимедийных материалов в контексте учебного курса «иностранному языку»	169
Искаринова С. И. Особенности обучения иноязычной специальной лексике студентов естественнонаучных факультетов	172
Лазарева О. П. Проект как один из основных методов обучения иностранным языкам	175
Макаренко А. А. Веб-технологии как средство оптимизации образовательного процесса на занятиях иностранного языка	177
Миронова Е. В. Специфика преподавания иностранного языка в техническом вузе	181
Монгина Ф. М. Технология обучения лексике публицистического стиля речи по дисциплине РКИ на подготовительном курсе	184
Овчаренко С. В. Развитие иноязычной межкультурной компетенции у студентов-филологов на основе междисциплинарного подхода	187
Овчинникова Л. О., Резникова Т. Н. Способы непрямого внедрения лингвострановедческой информации в тексты для чтения на занятиях по русскому языку как иностранному	192
Павлова Л. В. Художественно-эстетическое развитие студентов средствами иностранного языка	195
Романов П. С. К вопросу оценки лингвистической тревожности	199
Сафонова С. И. Использование интернет-ресурсов в процессе обучения иностранному языку студентов вуза физической культуры	202
Сергеева Т. В. Компьютерный социолект в обучении РКИ как языку специальности	204
Хруль Э. О процессе изучения польского как иностранного языка носителями украинско-русского билингвизма. Изучение ошибок учащихся	207
Цзюй Чуаньтин. Трудности изучения русских паремий с компонентом «животное» китайскими студентами	211
Сведения об авторах	214

CONTENTS

DISCOURSE AS AN OBJECT OF INTERDISCIPLINARY RESEARCH

Abdullina L. R., Ageeva A. V. Trolling as a type of communicative behavior in internet comments	3
Vorontsova T. A. Quasi-aggression in interpersonal communication	5
Vorontsova J. A. Author's statements phraseology in the modern publicistic discourse.....	9
Gavrilova I. A. Pragmatic potential of headlines in legal periodicals	13
Dmitrieva A. V. Polysemiotic representation of metaphors in French political advertising videotexts	16
Dubin S. I. The Wehrmacht in search of «understanding» (speech reporters of speaker for soldiers)	20
Dudareva Z. M. Metaphoric field of the concept «price» in the advertisement discourse	24
Zubova I. I. Means for implementing the ram conductor theory in English advertising discourse	26
Karnyushina V. V., Medvedeva M. I. Strategies and tactics of speech impact in pedagogical discourse	31
Kozhuhova I. V., Chiglintseva D. V. Linguistic peculiarities of insincere speech acts realisation.....	35
Koroleva S. B. «Ehe cruelty or the intemperancy»: the protestant discourse in English travelers' accounts of Russiaa	38
Korsakova J. I. Discourse markers in the genres of oral public speech.....	41
Kremneva A. V. Discursive variability of intertextuality functions.....	44
Madzhaeva S. I. Term's functions in medical discourse	48
Markov I. V. Realization of positive politeness strategies in the american discourse of talk-show	50
Masgutova M. F., Tlyaumbetova M. H. The implementation of suggestion strategy in the political discourse based on Donald Trump's speeches	54
Mizrahi V. D. Ways of speech influence in political discourse based on speeches of political leaders of Russia and China.....	57
Mitrovich K. Z. The phenomenon «guanxi» in the Chinese language	61
Movchan M. K. Paratexts as a specific narrative strategy in the historical discourse of the GDR and the FRG	64
Morozova A. N. Discourse as an object of syntactic phonetics	67
Nikitenko A. A. The communicative strategy of self-defense in German political discourse (based on the Angela Merkel's speech)	70
Omelchenko E. V. Neuroaesthetics and fascination in artistic phenomena perception (at the example of the musical film "La la land")	74
Ponomareva L. D. Comprehensive analysis of the text in the system of interdisciplinary language education.....	77
Chironov S. V., Resnikova T. B. Analysing corpus data to clarify pragmasemantics of a gesture (as exemplified in a Japanese kineme)	81
Rozhkova P. A. Precedent text as a new creative advice of the authors of advertising texts of regional media abroad 19 th —20 th centuries	86
Saveleva I. V. The everyday political discourse as a subject of linguistic identity theory.....	90
Saifullina A. D. Problems of translating proper names in artistic discourse.....	93
Slovikova E. L. The guess as a way of influencing the addressee of the advertising discourse	95
Taiupova O. I. Mediadiscurs in the system of institutional discourses	98
Kharitonova K. S. Functions of discourse marker you know in american talk show discourse	101
Shmakov A. A. The influence of the student's dress code on their communicative behavior within the framework of the educational process	104

ACTUAL PROBLEMS OF TRANSLATION, TRANSLATION STUDIES AND TEACHING TRANSLATION

Alekseeva N. A. Microfiction: features and peculiarities of translation.....	108
Balaev M. D. Terms and concepts of fantasy sports and possible ways of translating them into Russian.....	111
Danilova K. A. Peculiarities of intertextual elements translation in the postmodern discourse.....	114
Dauletov A. S. Gender aspects of translation of characters as they are seen in an English text "The happy prince" by O. Wilde	116
Kinderknecht A. S. On question of stress factors in the professional activities of a translator	119

Kladenova I. E. Empathic cognition, or subject-subject relations (new approach to understanding of cognition)	122
Kushnina L. V. Actual episteme of translation	125
Lapunova O. V. Variability of English scientific and technical abbreviations translation through finding equivalent and borrowing	129
Mursina T. A. Some aspects of hostile media effect theory in Russian online news media texts and in transediting	132
Pestova M. S. Translation of non-equivalent idioms used in the texts of official style	135
Rusina J. N. Peculiarities of newspaper headlines (on the basis of contemporary English, Russian and Belarusian newspapers)	137
Urasalieva A. R. Aspectuality of determinants in verbal-nominal combinations with the name-action in French	140
Kharitonov A. M. The problem of translation of geographical terminology in some ancient and medieval historical sources	143
Khrushcheva O. A. The peculiarities of the film text translation of "leviafan" by Andrey Zvyagintsev	146

THEORY AND PRACTICE OF TRAINING FOREIGN LANGUAGE

Akhmetzianova L. M. Educational-scientific text in the process of learning Russian language as foreign	150
Benetskaya O. E. Social skills development: English language teaching children with disabilities	153
Bertyakova A. N. On the interpretation of the status of function words in the practice of teaching Russian as a foreign language	161
Borodina N. A. Approaches and methods in teaching English prepositions: foreign experience	164
Grinko E. N. Teaching English with cultural intelligence	167
Dvorzhets O. S. Authentic multi media analysis and interpretation in the ELT classroom	169
Iskarinova S. I. Specifics of teaching foreign language special vocabulary to the students at the faculties of natural sciences	172
Lasareva O. P. Project as one of the main methods of teaching foreign languages	175
Makarenko A. A. Web-technologies as a means of optimization of the educational process at foreign language activities	177
Mironova E. V. The specific features of foreign language teaching in a technical university	181
Mongina F. M. Technology of training lexis of public style of speech on the discipline of Russian as a foreign language on the preparatory course	184
Ovcharenko S. V. The development of intercultural foreign language competence of students' philologists on the basis of an interdisciplinary approach	187
Ovchinnikova L. O., Resnikova T. N. The unusual way of impacting the culture information into the text for reading in the Russian as a foreign language lesson	192
Pavlova L. V. Students' aesthetic development by means of foreign language learning	195
Romanov P. S. To the question of linguistic anxiety estimation	199
Safonova S. I. Use of internet resources in process of foreign language teaching students of the university of physical education	202
Sergeeva T. V. Computer sociolect in teaching Russian as foreign as the language of speciality	204
Khurul E. Learning polish as a foreign language of native speakers of Ukrainian-Russian bilingualism. The study of the mistakes of students	207
Tsziui Ch. Difficulties of studying russian paremies with the component «animal» for chinese students	211
Information about authors	214